

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

30 JUNI 1993

WETSONTWERP

**betreffende het auteursrecht,
de naburige rechten en het
copiëren voor eigen gebruik van
geluids- en audiovisuele werken**

AMENDEMENTEN

N° 132 VAN DE HEER DE CLERCK

Art. 2

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 2. — § 1. Alleen de maker van een werk heeft het recht om het te reproduceren of kan toestemming verlenen voor de reproductie, op welke wijze en in welke vorm ook. Dat recht omvat het bewerken, het vertalen, het verhuren en het uitlenen van het werk.

De maker van een werk heeft tevens het recht om het op eender welke wijze aan het publiek mede te delen.

§ 2. De maker van een werk heeft het recht te beslissen om het bekend te maken, het vaderschap ervan op te eisen of te weigeren.

Hij heeft tevens recht op eerbied voor zijn werk, dat het hem mogelijk maakt zich te verzetten tegen iedere vervorming, verminking of andere wijziging ervan of

Zie :

- 473 - 91 / 92 (B.Z.) :

- N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- N° 2 tot 11 : Amendementen.

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

30 JUIN 1993

PROJET DE LOI

**relatif au droit d'auteur,
aux droits voisins et à
la copie privée d'œuvres
sonores et audiovisuelles**

AMENDEMENTS

N° 132 DE M. DE CLERCK

Art. 2

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 2. — § 1^{er}. L'auteur d'une œuvre a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit. Ce droit comprend celui de l'adapter, de la traduire, de la louer et de la prêter.

L'auteur d'une œuvre dispose également du droit de la communiquer au public par un procédé quelconque.

§ 2. L'auteur d'une œuvre dispose du droit de divulguer l'œuvre, d'en revendiquer ou d'en refuser la paternité.

Il dispose également du droit au respect de son œuvre, lui permettant de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre

Voir :

- 473 - 91 / 92 (S.E.) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 à 11 : Amendements.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

tegen iedere andere aantasting van het werk die zijn eer of zijn faam kunnen schaden. »

S. DE CLERCK

N^o 133 VAN DE HEER MAYEUR

(Subamendement op amendement n^o 132)

Art. 2

Paragraaf 2 aanvullen als volgt :

« Hij beschikt eveneens over het berouwrecht ».

N^o 134 VAN DE HEER DE CLERCK

(Subamendement op amendement n^o 132)

Art. 2

Paragraaf 2, tweede lid, vervangen als volgt :

« Hij heeft eveneens het recht op eerbied voor zijn werk alsmede het berouwrecht. Niettegenstaande de mogelijkheid tot afstand, behoudt hij het recht om zich te verzetten tegen iedere vervorming, verminking of andere wijziging van dit werk of tegen iedere aantasting van het werk, die zijn eer of zijn faam kunnen schaden. »

VERANTWOORDING

Deze formulering sluit beter aan op de Berner Conventie.

S. DE CLERCK

N^o 135 VAN DE HEER MAYEUR c.s.

Art. 2

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. — § 1. Alleen de maker van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren.

Dat recht omvat met name het exclusieve recht om toestemming te geven om het werk te bewerken of te vertalen.

Dat recht omvat ook het exclusieve recht om toestemming te geven tot het verhuren of het uitlenen van het werk.

Alleen de maker van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens eender welk procédé bij het publiek bekend te maken.

ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation. »

N^o 133 DE M. MAYEUR

(Sous-amendement à l'amendement n^o 132)

Art. 2

Compléter le § 2 par la phrase suivante :

« Il dispose également du droit au repentir ».

Y. MAYEUR

N^o 134 DE M. DE CLERCK

(Sous-amendement à l'amendement n^o 132)

Art. 2

Remplacer le § 2, alinéa 2 par ce qui suit :

« Il dispose également du droit au respect de son œuvre lui permettant de s'opposer à toute modification de celle-ci. Nonobstant toute renonciation, il conserve le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation. »

JUSTIFICATION

La formulation est plus conforme à la Convention de Berne.

N^o 135 DE M. MAYEUR ET CONSORTS

Art. 2

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 2. — § 1^{er}. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comporte notamment le droit exclusif d'en autoriser l'adaptation ou la traduction.

Ce droit comprend également le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque.

§ 2. De maker van een werk van letterkunde of kunst heeft op dat werk een onvervreemdbaar moreel recht.

De verklaring dat de maker in de toekomst volledig afziet van de uitoefening van dit recht is nietig.

Het omvat ook het recht om het werk bekend te maken.

Niet bekendgemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

De maker heeft het recht om het vaderschap van het werk op te eisen of te weigeren.

Hij heeft recht op eerbied voor zijn werk, dat het hem mogelijk maakt zich te verzetten tegen eender welke wijziging ervan.

Niettegenstaande de mogelijkheid tot afstand, behoudt hij het recht om zich te verzetten tegen iedere vervorming, verminking of andere wijziging van dit werk of tegen iedere andere aantasting van het werk, die zijn eer of zijn faam kunnen schaden. »

§ 2. L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique jouit sur celle-ci d'un droit moral inaliénable.

La renonciation globale à l'exercice futur de ce droit est nulle.

Celui-ci comporte le droit de divulguer l'œuvre.

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

L'auteur a le droit de revendiquer ou de refuser la paternité de l'œuvre.

Il dispose du droit au respect de son œuvre lui permettant de s'opposer à toute modification de celle-ci.

Nonobstant toute renonciation, il conserve le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation. »

Y. MAYEUR
S. DE CLERCK
M.-L. STENGERS
N. de T'SERCLAES